

Инструкция по заполнению заявления на выдачу разрешения на пребывание в городе Штутгарт

1. Заявление заполняется **исключительно** латиницей (“английскими буквами”).
2. Заполнять необходимо **все графы**, если в инструкции не указано иное. В случае, **если Вы не уверены**, что указывать в конкретной графе, оставьте её пустой. **Особое внимание следует обращать на примечания, выделенные красным цветом.**
3. На первой странице следует отметить крестиком пункт **“aus völkerrechtlichen, humanitären oder politischen Gründen (§ 22 ff. AufenthG)”**.
4. На семью заполняется **одна анкета**. Членами семьи являются супруги и их несовершеннолетние дети (до исполнения 18 лет). Совершеннолетние дети, а также бабушки, дедушки и внуки не являются членами семьи и должны заполнять отдельную анкету.
5. Супругами являются лишь те, кто зарегистрировал брак в органах государственной власти. **Понятия “гражданского брака” в Германии не существует**, такие лица не являются супругами и должны заполнять отдельные анкеты.
6. После заполнения формуляра его **обязательно необходимо подписать всем совершеннолетним членам семьи**, а также прикрепить **копии документов**, которые Вы указали в пункте 11 **для всех членов семьи, которые находятся в Германии и пребывают вместе с Вами в Штутгарте**. На копии украиноязычных документов (внутренних паспортов и свидетельств о рождении) необходимо также **продублировать имя и фамилию латиницей** и указать степень родства этого человека на немецком (см. примечание к графе 18).
7. Согласно § 95 Abs. 2 Nr. 1 AufenthG, подача ложных данных является **уголовным правонарушением** и может привести к отзыву разрешения на пребывание и выдворению из Германии в соответствии с § 53 ff. AufenthG.

Название графы в формуляре	Перевод	Указания по заполнению
1. Surname (as in passport) <i>Familienname</i>	1. Фамилия	Написание должно быть как в загранпаспорте, в ID-карточке. Если таких нет, необходимо переписать фамилию и имя латинскими буквами из внутреннего паспорта или свидетельства о рождении в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF
other surnames used (e. g. maiden) <i>ggf. Geburtsname</i>	Девичья фамилия	
2. First and middle names (as in passport) <i>Vorname(n)</i>	2. Имя	
Colour of eyes <i>Augenfarbe</i>	Цвет глаз	зелёный - <i>grün</i> голубой - <i>blau</i> серый - <i>grau</i> карие - <i>braun</i> Также возможны промежуточные цвета, например, <i>grau-grün</i> (серо-зелёный)
Height <i>Größe</i>	Рост (в сантиметрах)	

3. Date of birth <i>Geburtsdatum</i>	3. Дата рождения (например, 24.08.1991)	
4. Place of birth <i>Geburtsort</i>	4. Место рождения (название города, села, смт. и т.д.)	Написание латинскими буквами в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF
Country of birth <i>Geburtsland</i>	Страна рождения	Родившимся до 24.08.1991 на территории бывшего СССР, в т.ч. и на территории современной Украины, следует указывать UdSSR
5. Nationality (For several nationalities all are to be indicated) <i>Staatsangehörigkeit(en) - Bei mehreren Staatsangehörigkeiten sind alle anzugeben.</i>	5. Гражданство/гражданства	В случае наличия нескольких гражданств следует обязательно указать все!
a) present <i>jetzige</i>	Текущее гражданство	
b) previous <i>frühere</i>	Преыдущее гражданство	Родившимся до 24.08.1991 на территории бывшего СССР, в т.ч. и на территории современной Украины, указывать UdSSR
6. Marital status <i>Familienstand</i>	6. Семейное положение	single / ledig - не женат/незамужняя married / registered partnership (for same-sex couples) - женат/замужем или зарегистрированный однополый брак Внимание: относительно “гражданского брака” см. примечание на первой странице! widowed / verwitwet - вдовец/вдова divorced / geschieden - разведён/разведена separated / getrennt lebend - раздельное проживание при продолжающемся браке
since <i>seit</i>	С какого числа Вы пребываете в этом семейном статусе? Следует указать дату.	
7. Spouse/registered partner (Please fill in even if he/she continues to reside abroad):	7. Данные супруга/супруги:	Следует указать даже в том случае, если супруг/супруга остаются за пределами Германии

<p><i>Ehegatte/Eingetragene(r)</i> <i>Lebenspartner/-in (Angaben sind auch erforderlich, wenn diese Person im Ausland verbleibt.):</i></p> <p>Surname <i>Familienname</i></p>	<p>Фамилия</p>	<p>Написание должно быть как в загранпаспорте или в ID-карточке. Если таких нет, необходимо переписать фамилию и имя латинскими буквами из внутреннего паспорта или свидетельства о рождении в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF</p>
<p>other surnames (e. g. maiden) <i>ggf. Geburtsname</i></p>	<p>Девичья фамилия</p>	<p>Написание должно быть как в загранпаспорте или в ID-карточке. Если таких нет, необходимо переписать фамилию и имя латинскими буквами из внутреннего паспорта или свидетельства о рождении в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF</p>
<p>First and middle names <i>Vorname(n)</i></p>	<p>Имя</p>	<p>Написание должно быть как в загранпаспорте или в ID-карточке. Если таких нет, необходимо переписать фамилию и имя латинскими буквами из внутреннего паспорта или свидетельства о рождении в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF</p>
<p>Date of birth <i>Geburtsdatum</i></p>	<p>Дата рождения (например, 24.08.1991)</p>	
<p>Place of birth <i>Geburtsort</i></p>	<p>Место рождения (город, село, смт и т.д.)</p>	<p>Написание латинскими буквами в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF</p>
<p>Country of birth <i>Geburtsland</i></p>	<p>Страна рождения</p>	<p>Родившимся до 24.08.1991 на территории бывшего СССР, в т.ч. и на территории современной Украины, указывать UdSSR</p>
<p>Nationality <i>Staatsangehörigkeit</i></p>	<p>Гражданство/гражданства</p>	<p>В случае наличия нескольких гражданств следует обязательно указать все!</p>

Place of residence <i>Wohnort</i>	(Последнее) место проживания в Украине	Указать полный адрес (улица, дом, номер квартиры, город/село, почтовый индекс) Написание латинскими буквами в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF
8. Children (Please fill in even if they continue to reside abroad): <i>Kinder</i> (<i>Angaben sind auch erforderlich, wenn diese Personen im Ausland verbleiben.</i>):	8. Данные детей:	Следует указать даже в том случае, если дети остаются за пределами Германии
Surname <i>Familiennamen</i>	Фамилия	Написание должно быть как в загранпаспорте, в ID-карточке. Если таких нет, необходимо переписать фамилию и имя латинскими буквами из внутреннего паспорта или свидетельства о рождении в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF
First and middle names <i>Vorname(n)</i>	Девичья фамилия	
male/ <i>männlich</i> female/ <i>weiblich</i>	Имя	
Date and place of birth <i>Geburtsdatum und -ort</i>	Дата рождения (например, 24.08.1991)	
Nationality <i>Staatsangehörigk.</i>	Гражданство/гражданства	В случае наличия нескольких гражданств следует обязательно указать все!
Place of residence <i>Wohnort</i>	Место проживания	(Город/село, почтовый индекс) Написание латинскими буквами в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF
9. Applicant's father (Please fill in even if he continues to reside abroad): <i>Vater des Antragstellers/der Antragstellerin</i> (<i>Angaben sind auch erforderlich, wenn diese Person im Ausland verbleibt.</i>): Surname <i>Familiennamen</i>	Данные отца заявителя: Фамилия	Следует указать даже в том случае, если супруг/супруга остаются за пределами Германии Написание должно быть как в загранпаспорте или в ID-карточке. Если таких нет, необходимо переписать фамилию и имя латинскими буквами из внутреннего паспорта или свидетельства о рождении в соответствии с действующими правилами транслитерации:

		https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF
First and middle names <i>Vorname(n)</i>	Девичья фамилия	
10. Applicant's mother (Please fill in even if she continues to reside abroad): Mutter des Antragstellers/der Antragstellerin (<i>Angaben sind auch erforderlich, wenn diese Person im Ausland verbleibt.</i>): Surname <i>Familiename</i>	Данные заявителя: матери Фамилия	Следует указать даже в том случае, если супруг/супруга остаются за пределами Германии Написание должно быть как в загранпаспорте или в ID-карточке. Если таких нет, необходимо переписать фамилию и имя латинскими буквами из внутреннего паспорта или свидетельства о рождении в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF
other surnames used (maiden) <i>Geburtsname</i>	Девичья фамилия	
First and middle names <i>Vorname(n)</i>		https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF
11. Passport or other travel document (exact description) <i>Pass oder sonstiger Reiseausweis (genaue Bezeichnung)</i>	Документ, удостоверяющий личность	Если в наличии есть загранпаспорт, указать Reisepass . Если нет загранпаспорта, но есть ID-карточка, указать ID-Karte . Если её тоже нет, но есть внутренний паспорт-книжечка, указать nationaler Personalausweis . Если этого паспорта тоже нет, но есть свидетельство о рождении, указать Geburtsurkunde . Если никаких документов нет, указать Keine. Passersatz notwendig .
no. <i>Nr.</i>	Номер документа	В случае загранпаспорта: серия (две буквы) и номер (шесть цифр), в случае ID-карт: девятизначный номер на лицевой стороне в правом нижнем углу "Документ №" (не путать с тринадцатизначным "Запис №!"), в случае внутреннего паспорта-книжечки: серия (две буквы, при этом кириллические буквы передать латиницей в соответствии с таблицей https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF) и номер (шесть цифр), в случае свидетельства о рождении: серия и номер

Expiration date <i>gültig bis</i>	Дата истечения срока действия документа	Указывать только для загранпаспортов и ID-карт. В случае внутренних паспортов-книжечек и свидетельств о рождении оставить поле пустым
issued by <i>ausgestellt von</i>	Орган, который выдал документ	В случае загранпаспорта и ID-карточки: четырёхзначный код, в случае внутреннего паспорта и свидетельства о рождении: оставить поле пустым
Date of issue <i>ausgestellt am</i>	Дата выдачи документа	
12. Home address (include apartment number, street, city, state or province, postal zone and country) <i>Heimatadresse ausgestellt am</i>	(Последнее) место проживания в Украине	Указать полный адрес (улица, дом, номер квартиры, город/село, почтовый индекс) Написание латинскими буквами в соответствии с действующими правилами транслитерации: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF
13. Date of entry into the Federal Republic of Germany (if applicable) Eingereist am (falls zutreffend)	Дата въезда на территорию Германии	Указать именно дату въезда в Германию, не просто в Евросоюз (через Польшу, Словакию, Венгрию, Румынию)
with visa mit Visum ja / nein	Была ли у Вас на момент въезда в Германию действующая виза одного из государств Шенгенской зоны? да/нет	
14. Have you ever been in Germany? Haben Sie sich bereits früher in Deutschland aufgehalten? yes / no / since birth	Проживали ли Вы раньше в Германии? да / нет / с рождения	Следует указывать только долгосрочное пребывание более трёх месяцев, кратковременные посещения по безвизу указывать не нужно
If YES, when, for how long and where: <i>Wenn ja, Angabe der Zeiten und Wohnorte:</i> from / to / in	Если да, где и как долго? с / до / в (указать название города)	
15. At what address will you stay in Germany?	По какому адресу Вы планируете проживать в	Если Вы сейчас временно проживаете в отеле, указываете его

<p>Vorgesehener Aufenthaltsort (ggf. Anschrift) in der Bundesrepublik Deutschland</p>	<p>Германии?</p>	<p>адрес. Если Вы временно проживаете у знакомых/родных/немцев или просто ещё не знаете, где будете проживать, следует оставить эту графу пустой.</p>
<p>16. Moved there on (not applicable outside Germany) Zugezogen am (Ausfüllung entfällt im Ausland.) from / von</p>	<p>Дата прибытия на текущее место жительства/пребывания в Германии Откуда (здесь указать страну, откуда Вы приехали в Германию)</p>	
<p>17. Is permanent residence outside the Federal Republic of Germany being retained and if so, where? Wird ständiger Wohnort außerhalb der Bundesrepublik Deutschland beibehalten und ggf. wo?</p>	<p>Сохраняется ли постоянное место жительства за пределами Германии и если да, то где именно (указать город и страну)?</p>	<p>Можно оставить графу пустой</p>
<p>18. Are members of your family traveling with you? (if applicable) Sollen Familienangehörige mit einreisen? (falls zutreffend) yes / no If YES, indicate names and relationships of persons traveling with you. Wenn ja, welche?</p>	<p>Прибыли ли с Вами также и члены Вашей семьи? да / нет (по техническим причинам невозможно выбрать один из вариантов ответа, поэтому не отмечайте ни один из них) Если да, укажите их имена и степень родства</p>	<p>Степень родства: муж - <i>Ehemann</i> жена - <i>Ehefrau</i> сын - <i>Sohn</i> дочь - <i>Tochter</i></p>
<p>19. Accommodation Wie sind Sie wohnungsmäßig untergebracht?</p>	<p>Тип жилья</p>	<p>Проживающим в отелях/Sporthallen следует указать Sammelunterkunft, остальным - либо отдельное жильё (Einzelzimmer), либо жильё с несколькими комнатами (Wohnung mit ... Zimmern), в последнем случае следует также указать количество комнат</p>
<p>20. Purpose of residence in the Federal Republic of Germany (only in case of intended training/education and/or employment) Zweck des Aufenthalts in der</p>	<p>Цель пребывания в Германии</p>	<p>Отметить other/Sonstiges и в графе "Please specify/genauere Angaben" указать §24 AufenthG.</p>

Bundesrepublik Deutschland (nur bei Ausbildung und Erwerbstätigkeit)		
21. Name and address of employer/training or education centre Name und Anschrift des Arbeitgebers/der Ausbildungsstätte	Название и адрес работодателя	Можно оставить графу пустой
22. How long are you planning to remain in Germany? Beabsichtigte Dauer des Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland from / to	Как долго Вы планируете оставаться в Германии?	Можно оставить графу пустой
23. How do you intend to support yourself? Aus welchen Mitteln wird der Lebensunterhalt bestritten?	Каким образом Вы будете обеспечивать своё пребывание в Германии?	Можно оставить графу пустой
24. Have you been convicted for any offence or crime? <i>Sind Sie vorbestraft?</i> a) In Germany, when and where? <i>In Deutschland, wann und wo?</i> Reason for conviction <i>Grund der Strafe</i> What was the punishment? <i>Art und Höhe der Strafe</i> b) Outside Germany, when and where? <i>Im Ausland, wann und wo?</i> Reason for conviction <i>Grund der Strafe</i> What was the punishment? <i>Art und Höhe der Strafe</i>	Имеются ли у Вас судимости? а) В Германии, где и когда? Причина судимости Мера и размер наказания б) За пределами Германии, где и когда? Причина судимости Мера и размер наказания	
25. Have you ever been the subject of expulsion or deportation from the Federal Republic of Germany or have you ever been denied a residence title or have	Были ли Вы когда-либо высланы или депортированы из Германии? Получали ли Вы отказ в выдаче немецкого	

<p>you ever been refused entry into the Federal Republic of Germany?</p> <p><i>Sind Sie in der Bundesrepublik Deutschland ausgewiesen oder abgeschoben oder ist ein Antrag auf Aufenthaltstitel abgelehnt oder eine Einreise in die Bundesrepublik Deutschland verweigert worden?</i></p> <p>yes / no</p> <p>When? Where?</p>	<p>разрешения на пребывание/визы? Был ли Вам запрещён въезд в Германию?</p> <p>да / нет</p> <p>Когда? Где?</p>	
<p>26. a) Are you afflicted with a communicable disease?</p> <p><i>Leiden Sie an ansteckenden Krankheiten?</i></p> <p>yes / no</p> <p>If YES, specify: Ggf. an welchen?</p>	<p>26. а) Страдаете ли Вы заразными болезнями?</p> <p>да / нет</p> <p>Если да, укажите, какими именно.</p>	
<p>b) Do you have a valid health insurance coverage for the Federal Republic of Germany?</p> <p>Besteht Krankenversicherungsschutz für die Bundesrepublik Deutschland?</p> <p>yes / no</p>	<p>б) Есть ли у Вас действующее в Германии медицинское страхование?</p> <p>да / нет</p>	<p>По техническим причинам невозможно выбрать один из вариантов ответа, поэтому не отмечайте ни один из них</p>
<p>City, state or province, postal zone and country</p> <p>Postleitzahl, Ort</p>	<p>Текущий адрес пребывания в Германии: почтовый индекс, город</p>	<p>Например:</p> <p>70569 Stuttgart</p>
<p>Street, apartment number</p> <p>Straße, Hausnummer</p>		<p>Например:</p> <p>Plieninger Strasse 100</p> <p>В случае пребывания в отеле также обязательно указать номер комнаты (например: Zi. 427)!</p>
<p>Telefon</p>	<p>Номер телефона</p>	<p>В международном формате (+380..., +49...). Укажите все номера телефонов, по которым с Вами можно связаться</p>
<p>E-Mail</p>		<p>Укажите все адреса электронной почты, по которым с Вами можно</p>

		связаться
Place and date Ort, Datum	Место и дата заполнения заявления	Например: Stuttgart, <дата>
Applicant's signature eigenhändige Unterschrift	Подпись	Внимание! Заявление необходимо подписать всем совершеннолетним членам семьи!